

Görög transliteráció / Transliteration of Greek

Írás / Writing: Újgörög / Modern Greek

Használat / Using: Görögország (hivatalos) / Greece (official)

Ciprus (hivatalos) / Cyprus (official)

Környező országok (beszélt) / Surrounding countries (spoken)

A betűk / The Letters

Betű / Letter	Név / Name	IPA ^{1.0}	ELOT 743-TL ^{2.0}	ELOT 743-TS ^{3.0}	ISO 843-TL ^{4.0}	ISO 843-TL ^{5.0}	ALA-LC ^{6.0}	BGN/PCGN ^{7.0}	Cirill / Cyrillic ^{8.0}		
A	α	alfa	[e]	a	a	a	a	a	а		
	αι		[e]	ai	ai	ai	ai	ai	э		
	άι		[e]	ái	ái	ái	ái	ái	аи		
	αῖ		[e.i]	aĩ	aĩ	aĩ	aĩ	aĩ	аи		
	αυ		[ev], [ɛf] ^{1.1}	au	av, af ^{3.1}	ay	av, af ^{5.1}	au	av, af ^{7.1}	ав, аф ^{8.1}	
	άυ		[e.i]	áú	áy	áy	áy	áy	áy	аи	
	αῦ		[e.i]	ay	ay	aÿ	aÿ	ay	ay	аи	
B	β	vita	[v]	v	v	v	v	v	в		
	Γ	γ	gamma	[ɣ], [j] ^{1.2}	g	g	g	g	g	г, й ^{8.2}	
				[ŋg]	gg	ng	gg	ng	ng	ng	нг
				[g], [f], [ŋk], [ŋç] ^{1.3}	gk	gk	gk	gk	gk, nk ^{6.1}	gk	г, нг, нк ^{8.3}
				[ŋks]	gx	nx	gx	nx	nx	nx	нкс
ΥΧ		[ŋx], [ŋç] ^{1.4}	gch	nch	gch	nch	nch	нх			
Δ	δ	delta	[ð]	d	d	d	d	d	д		
E	ε	epsilon	[e]	e	e	e	e	e	э		
			[i]	ei	ei	ei	ei	ei	ei	и, й ^{8.4}	
			[i]	éi	éi	éi	éi	éi	éi	эи	
			[e.i]	eĩ	eĩ	eĩ	eĩ	eĩ	eĩ	эй ^{8.5}	
			[ev], [ɛf] ^{1.1}	eu	ev, ef ^{3.1}	ey	ev, ef ^{5.1}	eu	ev, ef ^{7.1}	эв, эф ^{8.1}	
			[e.i]	éú	éý	éý	éý	éý	éý	эи	
			[e.i]	ey	ey	eÿ	eÿ	ey	ey	эй ^{8.5}	
Z	ζ	zita	[z]	z	z	z	z	з			
H	η	ita	[i]	ī	i	ī ^{4.1}	i	ē	i	и	
			[iv], [if] ^{1.1}	īy	iv, if ^{3.1}	īy	iv, if ^{5.1}	ēu	iv, if ^{7.1}	ив, иф ^{8.1}	
			[i.i]	íy	íy	íy	íy	ēy	íy	и	
			[i.i]	īy	īy	īÿ	īÿ	ēy	īy	и	
Θ	θ	thita	[θ]	th	th	th	th	th	т		
I	ι	iota	[i], [j]/[ç] ^{1.5}	i	i	i	i	i	и, й ^{8.4}		
K	κ	kappa	[k], [ç]	k	k	k	k	k	к		
Λ	λ	lambda	[l]	l	l	l	l	l	л		
M	μ	my	[m]	m	m	m	m	m	м		
			[b], [mp] ^{1.6}	mp	b, mp ^{3.2}	mp	b, mp ^{5.2}	b, mp ^{6.2}	b, mp ^{7.2}	б, мп ^{8.6}	
N	ν	ny	[n]	n	n	n	n	n	н		
			[d], [nt] ^{1.7}	nt	nt	nt	nt	d, nt ^{6.3}	nt	д, нт ^{8.7}	
Ξ	ξ	xi	[ks]	x	x	x	x	x	кс		
O	ο	omikron	[o]	o	o	o	o	o	o	о	
			[i]	oi	oi	oi	oi	oi	oi	и, й ^{8.4}	
			[o.i]	ói	ói	ói	ói	ói	ói	ои	
			[o.i]	oĩ	oĩ	oĩ	oĩ	oĩ	oĩ	ой ^{8.5}	
			[u]	ou	ou	oy	ou	ou	ou	у	
			[o.i]	óy	óý	óý	óý	óý	óý	ои	
			[o.i]	oy	oy	oÿ	oÿ	oy	oy	ой ^{8.5}	

Betű / Letter	Név / Name	IPA ^{4.0}	ELOT 743-TL ^{2.0}	ELOT 743-TS ^{3.0}	ISO 843-TL ^{4.0}	ISO 843-TL ^{5.0}	ALA-LC ^{6.0}	BGN/PCGN ^{7.0}	Cirill / Cyrillic ^{8.0}	
Π	π	pi	[p]	p	p	p	p	p	п	
Ρ	ρ	ro	[r], [ɾ] ^{1.8}	r	r	r	r	r	р	
Σ	σ, ς*	sigma	[s]	s	s	s	s	s	с, з ^{8.8}	
Τ	τ	taf	[t]	t	t	t	t	t	т	
	τζ		[dz]	tz	tz	tz	tz	tz	дз	
	τσ, τς*		[ts]	ts	ts	ts	ts	ts	тс	
Υ	υ	ypsilon	[i]	y	y	y	y	y	и, ѣ ^{8.4}	
	υι		[i]	yi	yi	yi	yi	yi	и, ѣ ^{8.4}	
	ύι		[i.i]	ýi	ýi	ýi	ýi	ýi	и	
	υῖ		[i.i]	yĩ	yĩ	yĩ	yĩ	yĩ	и	
Φ	φ	fi	[f]	f	f	f	ph	f	ф	
Χ	χ	chi	[x], [ç] ^{1.9}	ch	ch	ch	ch	ch	х	
Ψ	ψ	psi	[ps]	ps	ps	ps	ps	ps	пс	
Ω	ω	omega	[o]	ō	o	ō ^{4.2}	o	ō	o	
	ωυ		[ov], [of] ^{1.1}	ōu	ov, of ^{5.1}	ōy	ov, of ^{5.1}	ōu	ov, of ^{7.1}	ов, оѳ ^{8.1}
	ώυ		[o.i]	ōu	ōy	ōy	ōy	ōy	ōy	ои
	ωῦ		[o.i]	ōy	ōy	ōy	ōy	ōy	ōy	оѳ ^{8.5}

* Szó végén a ς, más helyzetben a σ használatos. / The ς letter is used at the end of a word, in all other cases are used the σ letter.

Mellék- és írásjelek / Diacritics and Punctuation

Jel / Sign	Név / Name	IPA ^{4.0}	ELOT 743-TL ^{2.0}	ELOT 743-TS ^{3.0}	ISO 843-TL ^{4.0}	ISO 843-TL ^{5.0}	ALA-LC ^{4.0}	BGN/PCGN ^{7.0}	Cirill / Cyrillic ^{8.0}
´	tonos / oxeia	[]	´	´	´	´	-	´	-
˘	vareia	[]	˘	˘	˘	˘	-	˘	-
˙	perispomeni	[]	˙	˙	˙	˙	-	˙	-
˚	daseia	[h]	h ^{2.2}	h ^{3.4}	h ^{4.4}	h ^{5.4}	h ^{6.4}	-	-
͂	psili / koronis	[h]	͂	͂	͂	͂	-	͂	-
̓	dialytika	_ ^{1.10}	̓	̓	̓	̓	-	̓	-
̈́	ypó-/prosgegrammeni	-	̈́	̈́	̈́	̈́	-	̈́	-
ͅ	erotimatiko	-	ͅ	ͅ	ͅ	ͅ	?	ͅ	?
͆	teleia	-	͆	͆	͆	͆	-	͆	-
͇	ano teleia	-	͇	͇	͇	͇	-	͇	-
͈	ano-kato teleia	-	͈	͈	͈	͈	-	͈	-
͉	komma	-	͉	͉	͉	͉	-	͉	-
͊	thaymastiko	-	͊	͊	͊	͊	-	͊	-
͋	apostrofos	-	͋	͋	͋	͋	-	͋	-
͌	enotikon	-	͌ ^{2.1}	͌ ^{3.3}	͌ ^{4.3}	͌ ^{5.3}	-	͌	-

* Csak 1982 előtti dokumentumokban használták. / Only was used in former documents before 1982.

Jegyzetek / Notes

1.0 **International Phonetic Alphabet (IPA):** *IPA Chart, International Phonetic Association, 2005.*

(<http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/ipachart.html>)

1.1 Magánhangzók és zöngés mássalhangzók előtt a υ kiejtése [v] lesz, míg más esetben [f]. — Before vowels and voiced consonants the υ is pronounced as [v], otherwise as [f].

1.2 [e] és [i] hang előtt [j]-nek, máskor pedig [ɣ]-nek ejtjük. — Before [e] and [i] sound it is pronounced as [j], otherwise as [ɣ].

1.3 Szó elején [e] és [i] hang előtt [ɣ]-nek, szó elején máskor pedig [g]-nek ejtjük. Szó belsejében [e] és [i] hang előtt [ɛç]-nek, minden más esetben [ɲk]-nak ejtjük. — At the beginning of a word before [e] and [i] sound it is pronounced as [ɣ], otherwise as [g]. In words before [e] and [i] sound it is pronounced as [ɛç], otherwise as [ɲk].

1.4 [e] és [i] hang előtt [ɛç]-nek, máskor pedig [ɲx]-nek ejtjük. — Before [e] and [i] sound it is pronounced as [ɛç], otherwise as [ɲç].

- 1.5 Általában [i]-nek ejtjük, de hangsúlytalanul mássalhangzó és **α, ο, ω** között [j] vagy [ç] lesz, esetenként a mássalhangzóval össze is olvadhat. — Usually it is pronounced as [i], but between a consonant and **α, ο, ω** will be [j] or [ç], sometimes it is melted with the consonant.
- 1.6 Szó elején [b]-nek, máskor pedig [mp]-nek ejtjük. — At the beginning of a word it is pronounced as [b], otherwise as [mp].
- 1.7 Szó elején [d]-nek, máskor pedig [nt]-nek ejtjük. — At the beginning of a word it is pronounced as [d], otherwise as [nt].
- 1.8 Magánhangzók között [ɹ]-nek, máskor pedig [r]-nek ejtjük. — Between vowels it is pronounced as [ɹ], otherwise as [r].
- 1.9 [e] és [i] hang előtt [ç]-nek, máskor pedig [x]-nak ejtjük. — Before [e] and [i] sound it is pronounced as [ç], otherwise as [x].
- 1.10 A betűkapcsolat külön ejtését jelzi. — It signs the separation of a vowel connection.
- 2.0 **ELOT 743-TL.** *Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης Ελληνικό Πρότυπο ΕΛΟΤ 743 Μεταγραμματισμός, 2001-05-04.*
(<http://sete.gr/files/Media/Egkykliai/040707Latin-Greek.pdf>)
A rendszer visszafordítható, mivel ez betű szerinti átírás. — The system is reversible, because it is a transliteration system.
A többtagú betűk minden tagját nagybetűként írjuk át, ha az eredeti görög betű nagy volt, pl. **Χαρά** – CHara. — In the multi-symbol letters will be romanized all symbol in upper-case, when the original Greek letter was upper-case.
- 2.1 Átírása egy kötőjel („-”). — It romanised with a hyphen (“-”).
- 2.2 Magánhangzóknál eléjük, **ρ** esetében mögé írjuk. — In case of vowels it is written before the vowel, in case of **ρ** after.
- 3.0 **ELOT 743-TS.** *Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης Ελληνικό Πρότυπο ΕΛΟΤ 743 Μεταγραφή, 2001-05-04.*
(<http://sete.gr/files/Media/Egkykliai/040707Latin-Greek.pdf>)
Ugyanezt a rendszert használja az ENSZ is (*United Nations Romanization Systems for Geographical Names. Report on Their Current Status. Compiled by the UNGEGN Working Group on Romanization Systems. Version 2.2, 2003 - http://www.eki.ee/wgrs/rom1_el.pdf*).
A rendszer vissza nem fordítható, mivel ez nem betű szerinti átírás. Ha mégis meg szeretnénk őrizni a visszaállíthatóságot, az egyes betűkapcsolatoknál a következő jelöléseket alkalmazhatunk: **αυ, γγ, γξ, γχ, ευ, η, ηυ, ω, ωυ** → *av/af, ng, nx, nch, ev/ef, i, iv/if, o, ov/of*. — The system is irreversible, because it is a transcription system. To insure reversibility, a macron can be added below the following character combinations: **αυ, γγ, γξ, γχ, ευ, η, ηυ, ω, ωυ** → *av/af, ng, nx, nch, ev/ef, i, iv/if, o, ov/of*.
A többtagú betűk minden tagját nagybetűként írjuk át, ha az eredeti görög betű nagy volt, pl. **Χαρά** – CHara. — In the multi-symbol letters will be romanized all symbol in upper-case, when the original Greek letter was upper-case.
- 3.1 Magánhangzók és zöngés mássalhangzók előtt a **υ** átírása *v* lesz, míg más esetben *f*. — Before vowels and voiced consonants the **υ** is romanized as *v*, otherwise as *f*.
- 3.2 Szó elején és végén *b* lesz, míg más esetben *mp* lesz az átírása. — In the beginning and end of a word will be romanized as *b*, otherwise as *mp*.
- 3.3 Átírása egy kötőjel („-”). — It romanised with a hyphen (“-”).
- 3.4 Magánhangzóknál eléjük, **ρ** esetében mögé írjuk. — In case of vowels it is written before the vowel, in case of **ρ** after.
- 4.0 **ISO 843-TL.** *ISO 843:1997 Type 1, transliteration of Greek characters into Latin characters. International Standards Organisation, 1997*
(<http://www.iso.ch>)
Ugyanezt a rendszert használja az ENSZ is (*United Nations Romanization Systems for Geographical Names. Report on Their Current Status. Compiled by the UNGEGN Working Group on Romanization Systems. Version 2.2, 2003 - http://www.eki.ee/wgrs/rom1_el.pdf*).
A rendszer visszafordítható, mivel ez betű szerinti átírás. — The system is reversible, because it is a transliteration system.
Ha az **αυ, ευ, ηυ** kombinációk hangsúlyosak, akkor átírásban a hangsúlyjel a magánhangzóra kerül. — In the conversion of the combinations **αυ, ευ, ηυ**, when they have an accent, the accent is transferred to the vowel.
- 4.1 Alternatív formája: *ī*. — Alternative representation: *ī*.
- 4.2 Alternatív formája: *ō*. — Alternative representation: *ō*.
- 4.3 Átírása egy kötőjel („-”). — It romanised with a hyphen (“-”).
- 4.4 Magánhangzóknál eléjük, **ρ** esetében mögé írjuk. — In case of vowels it is written before the vowel, in case of **ρ** after.
- 5.0 **ISO 843-TR.** *ISO 843:1997 Type 2, transcription of Greek characters into Latin characters. International Standards Organisation, 1997*
(<http://www.iso.ch>)
A rendszer vissza nem fordítható, mivel ez nem betű szerinti átírás. — The system is irreversible, because it is a transcription system.
Ha az **αυ, ευ, ηυ** kombinációk hangsúlyosak, akkor átírásban a hangsúlyjel a magánhangzóra kerül. — In the conversion of the combinations **αυ, ευ, ηυ**, when they have an accent, the accent is transferred to the vowel.
- 5.1 Magánhangzók és zöngés mássalhangzók előtt a **υ** átírása *v* lesz, míg más esetben *f*. — Before vowels and voiced consonants the **υ** is romanized as *v*, otherwise as *f*.
- 5.2 Szó elején és végén *b* lesz, míg más esetben *mp* lesz az átírása. — In the beginning and end of a word will be romanized as *b*, otherwise as *mp*.
- 5.3 Átírása egy kötőjel („-”). — It romanised with a hyphen (“-”).
- 5.4 Magánhangzóknál eléjük, **ρ** esetében mögé írjuk. — In case of vowels it is written before the vowel, in case of **ρ** after.
- 6.0 **ALA-LC.** *American Library Association/Library of Congress Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts. Randal K. Barry (ed.). Library of Congress, 1997.*
(<http://www.loc.gov/catdir/cpsol/romanization/greek.pdf>)
- 6.1 Szó közben átírása *nk*, egyébként *gk*. — Medially in words it is romanized as *nk*, otherwise as *gk*.
- 6.2 Szó elején és végén *b* lesz, míg más esetben *mp* lesz az átírása. — In the beginning and end of a word will be romanized as *b*, otherwise as *mp*.
- 6.3 Szó elején és végén *d* lesz, míg más esetben *nt* lesz az átírása. — In the beginning and end of a word will be romanized as *d*, otherwise as *nt*.
- 6.4 Magánhangzóknál eléjük, **ρ** esetében mögé írjuk. — In case of vowels it is written before the vowel, in case of **ρ** after.

- 7.0 BGN/PCGN.** *Romanization System for Greek. United States Board on Geographic Names and the Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use, 2013.*
(https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/320102/Greek_Romanization.pdf)
A mellékjelek átírásának kivételével megegyezik az *ELOT 734-TS* rendszerével. — Except romanization of diacritics it is same as *ELOT 734-TS* system.
- 7.1** Magánhangzók és zöngés mássalhangzók előtt a **υ** átírása *v* lesz, míg más esetben *f*. — Before vowels and voiced consonants the **υ** is romanized as *v*, otherwise as *f*.
- 7.2** Szó elején és végén *b* lesz, míg más esetben *mp* lesz az átírása. — In the beginning and end of a word will be romanized as *b*, otherwise as *mp*.
- 8.0 Cirill/Cyrillic.** *Новогреческо-русская практическая транскрипция*
(https://ru.wikipedia.org/wiki/Новогреческо-русская_практическая_транскрипция)
- 8.1** Magánhangzók és zöngés mássalhangzók előtt a **υ** átírása *ϕ* lesz, míg más esetben *φ*. — Before vowels and voiced consonants the **υ** is romanized as *ϕ*, otherwise as *φ*.
- 8.2** **Ει, ι, υ** + magánhangzó előtt *ü* (illetve valamilyen lágy magánhangzó: *e, ю, я*), máskor pedig *z* lesz az átírása. — Before **ει, ι, υ** + vowel it is romanised as *ü* (or softening vowel: *e, ю, я*), otherwise as *z*.
- 8.3** Szó elején átírása *z*, szó belsejében zöngétlen mássalhangzó előtt *нк*, egyébként *нз*. — In the beginning of a word it is romanized as *z*, medially in words before unvoiced consonant as *нк*, otherwise as *нз*.
- 8.4** Magánhangzó előtt *ü* (illetve valamilyen lágy magánhangzó: *e, ю, я*), máskor pedig *u* lesz az átírása. — Before a vowel it is romanized as *ü* (or softening vowel: *e, ю, я*), otherwise as *u*.
- 8.5** Magánhangzó előtt *ü* helyett lehet valamilyen lágy magánhangzó (*e, ю, я*) is. — Before a vowel it can be romanized instead of *ü* a softening vowel (*e, ю, я*).
- 8.6** Szó elején *б* lesz, míg más esetben *mn* lesz az átírása. — In the beginning of a word will be romanized as *б*, otherwise as *mn*.
- 8.7** Szó elején *δ* lesz, míg más esetben *нт* vagy *нд* lesz az átírása. — In the beginning of a word will be romanized as *δ*, otherwise as *нт* or *нд*.
- 8.8** Zöngés mássalhangzó előtt *з*, máskor pedig *c* lesz az átírása. — Before a voiced consonant it is romanized as *з*, otherwise as *c*.